

XIII Jornadas de Sociología. Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 2019.

# **LE, LES: performance lingüística de resistencia en la escuela pública.**

Amalia del Carmen Cazas y Amalia Del Cazas.

Cita:

Amalia del Carmen Cazas y Amalia Del Cazas (2019). *LE, LES: performance lingüística de resistencia en la escuela pública. XIII Jornadas de Sociología. Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-023/561>

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*

**Título: LE, LES: performance lingüística de resistencia en la escuela pública.**

**Autor:** Cazas, Amalia del Carmen - Maestrando en Comunicación Digital Interactiva, Facultad de Ciencia Política y RRH, Universidad Nacional de Rosario. Santa Fe, Argentina.

**Resumen:**

El uso del lenguaje inclusivo durante estos últimos años tomó una relevancia inédita, porque implicó un cuestionamiento hacia la estructura patriarcal de la lengua española pero no solo desde el campo teórico o académico, sino desde las prácticas concretas de los individuos, lo que desde este breve análisis podríamos considerar como una *performance de resistencia*, donde la crítica no solo es de quien utiliza el lenguaje inclusivo, sino que esta disrupción hecha de manera intencional por el hablante también implicaría la reflexión de quien lo escucha, modificando a ambos más allá de meras instancia comunicacionales de producción y reconocimiento, sino que inscribirá en los mismos la coyuntura histórica haciendo de ellos sujetos sociales y políticos modificados por el uso mismo de la lengua.

Para esto trataré de describir y analizar la circulación y uso del lenguaje inclusivo dentro de la escuela secundaria, puntualmente tomaré el caso de la escuela EEM 7 DE 9 María Claudia Falcone de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, donde los jóvenes y profesores lo utilizan habitualmente. Y en esta institución escolar se llevó adelante el proyecto *“Yo digo LES”*, el cual tuvo como objetivo la promoción del lenguaje inclusivo dentro de ese ámbito, suscitando un gran interés por parte de los docentes, alumnos y familias, así como de algunos medios y periodistas especializados en temáticas de género.

**Palabras clave:** lenguaje inclusivo - escuela - resistencia - soberanía pedagógica

**Introducción:**

En el marco de la Maestría en Comunicación Digital Interactiva de la Universidad Nacional de Rosario, particularmente desde la cátedra de Teorías de la Comunicación, se nos propuso el abordaje de un fenómeno comunicacional relevante, atravesado en el contexto social actual, por lo que decidí dar cuenta del uso del lenguaje inclusivo a partir del movimiento #NiUnaMenos y de alguna manera poder analizar que sucedió en las escuelas secundarias a partir de esto . Buscando comprender las relaciones entre actores sociales, políticos y la

palabra, analizando el crecimiento de este uso y una relevancia inédita en tanto implicó un cuestionamiento hacia la estructura patriarcal de la lengua española pero no solo desde el campo teórico o académico, sino desde las prácticas concretas de los individuos, lo que desde este breve análisis podríamos considerar como una **performance de resistencia**, donde la crítica no solo es de quien utiliza el lenguaje inclusivo, sino que esta interrupción hecha de manera intencional por el hablante también implicaría la reflexión de quien lo escucha, modificando a ambos más allá de meras instancia comunicacionales de producción y reconocimiento, sino que inscribirá en los mismos la coyuntura histórica haciendo de ellos sujetos sociales y políticos modificados por el uso mismo de la lengua.

Para esto trataré de describir y analizar la circulación y uso del lenguaje inclusivo dentro de la escuela secundaria, puntualmente tomaré el caso de la escuela EEM 7 DE 9 María Claudia Falcone de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, donde los jóvenes y profesores lo utilizan habitualmente. Y en esta institución escolar se llevó adelante el proyecto **“Yo digo LES”**, el cual tuvo como objetivo la promoción del lenguaje inclusivo dentro de ese ámbito, suscitando un gran interés por parte de los docentes, alumnos y familias, así como de algunos medios y periodistas especializados en temáticas de género.

Para contextualizar este análisis es importante puntualizar que dicha Escuela está orientada en Comunicación Social, y por lo tanto este tipo de proyecto y reflexiones sobre el discurso social, las representaciones, los medios, etc, forman parte habitual de la currícula que llevan adelante los profesores con los alumnos.

## Desarrollo

En este breve análisis comenzaremos explicando el concepto de *performance*, dado que intentaremos pensar si el uso del lenguaje inclusivo es una *performance* de resistencia.

Si tomamos la traducción del inglés literal, *performance* implicaría el arte del funcionamiento, ejecución o presencia, aunque en este caso utilizaremos como *performance*, la definición del arte performático, que nació en los 70 en la contracultura implica según Eloy Tarsicio, “una filosofía del contacto directo ... que al enfrentarse el artista y el espectador, provoca una reacción esperada pero desconocida para ambas partes”<sup>1</sup>. Constituyendo una práctica intencional y una experiencia al mismo tiempo.

De la misma manera, y en relación con lo planteado, tomaremos al lenguaje como un estructura de poder y dominación, retomando a Gramsci a partir de su planteo de *hegemonía cultural* para pensar que sucede con el lenguaje inclusivo como fenómeno comunicacional, social e institucional, para tratar de responder algunos interrogantes sobre qué sucede cuando se disputa el poder desde una práctica, por un lado, y por otro si se puede considerar como resistencia el escenario planteado a partir de que una institución otrora reproductora del orden cultural, como lo es una Escuela, comienza a cuestionar ese orden y haciendo propios esos planteos lo instrumenta como un proyecto institucional.

Por lo tanto nos proponemos pensar estas prácticas dentro de las teorías abordadas, centrándonos en conceptos de los denominados Estudios Culturales, tomando particularmente

---

<sup>1</sup> FERREYRA Andrea, PRIETO S. Antonio, ARANDA Carlos y otros. (2001) Con el cuerpo por delante: 47882 minutos de performance. Distrito Federal. Ciudad de México. México. Editorial Instituto Nacional de Bellas Artes.

a Michael De Certeau para referenciarlos con su idea de los *usos creativos* de resistencia a manera de *táctica* (De Certeau 1979) sobre una estrategia propuesta por el sector dominante.

Es decir, trataremos de analizar a los hablantes en tanto *usuarios* del lenguaje, como actores de una resistencia, que mediante *operaciones* concretas modifican y construyen un acto político en el uso cotidiano del lenguaje. Considerando que De Certeau hace una observación sobre la lengua hablada y la escrita, porque considera a la primera como lo que “*el pueblo habla*” (De Certeau 1979 ) en tanto corporalidad, que va más allá de la domesticación escrituraria moderna, la cual se encuentra normalizada por la escuela e indisociable de la reproducción económica. Aunque es importante destacar que no se está planteando a la lengua y a la escritura como diferenciadas dicotómicamente, sino que sugiere una diferenciación marcada desde un aspecto cualificativo, sosteniendo que no existen unidades de medida comparables entre ambas. Es decir que la escritura constituye una técnica de dominación en tanto “ley de de educación organizada que puede hacer del lenguaje su herramienta de producción”<sup>2</sup> y por lo tanto, en principio, la resistencia a esta dominación se desplegaría sobre el habla y la lengua en tanto cuerpos que dicen. Más adelante retomaremos esta idea para en este trabajo.

Para comprender este fenómeno un poco más en profundidad se hizo necesario un pequeño trabajo de campo visitando la EEM7DE9, abordando esta institución y a sus actores con una pequeña etnografía. Observando el lugar y a las personas, tomando nota, escuchando, preguntando y reflexionando con ellas y ellos por qué hacen lo que hacen.

---

<sup>2</sup> DE CERTEAU, Michel (1979) Artes de hacer, en La invención de lo Cotidiano. D.F. México. Editorial: Universidad Iberoamerica, Intituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Occidente. Pp 147

Se puede dar cuenta del uso del lenguaje inclusivo apenas entramos al edificio escolar : Cuando se atraviesa las puertas de entrada lo primero que se ve en referencia al fenómeno que estamos describiendo es la cartelera del centro de estudiante donde se leen diferentes actividades, textualmente “Compañeres estan todes invitades a la Asamblea del Centro en jueves 18/4 a las 13 hs en en el aula del Centro”, “ Todes están invitades a participar con propuestas”, “Yo digo LES, si las cosas están como están, cambiemos ahora para que sucedan otras ” ... por ejemplo.

En esta visita también se realizaron algunas preguntas a alumnos y docentes sobre este tema y decidí centrarme en algunos testimonios que resultan interesantes para este análisis:

En principio detallaré el testimonio de un *hablante del lenguaje inclusivo*, quien nos cuenta acerca de corporalidad, soportes, acuerdos, y resistencias. Nahuel (17) dice: “Yo lo uso mas que nada escrito, no en el colegio tanto, a veces, más que nada por Internet, pero en persona no encuentro un uso que se me haga natural, como que tengo que pensarlo para usarlo, como forzarme y en vez de pensar en lo que tengo que decir, me pongo a pensar en eso y no puedo”... “Pero me parece copada la idea, aunque todavía no hay una base, un acuerdo, algunos usan X, otros @ o la E”. Tomando lo que narra Nahuel y desde el punto de vista conceptual de este análisis podríamos pensar entonces que también hay un cuestionamiento y una resistencia no solo desde el decir sino desde el hecho escritural también, ¿qué nos estaría diciendo este joven en relación al lenguaje, medios y soporte? ¿qué pensaría De Certeau sobre lo que marca Nahuel sobre X y @?. De acuerdo a lo pensado en clave de resistencia, tal vez

podríamos pensar que la domesticidad de lo escrito que plantea este autor en tanto reproducción tal vez se vea fragmentada por esta apropiación también del código.

Dentro de los testimonios de jóvenes, es importante rescatar a aquellos que no lo usan y explican por qué no lo hacen, como es el caso de Agustín (18) quien dice: “yo no lo uso porque no lo intenté, no me acostumbro” ... “siento que hay mucha información variada, aunque no lo entiendo, no me siento cómodo. Respeto a la gente que lo usa y no me molesta escucharlo”. Dando cuenta de la necesidad de saber el por qué del uso y poniendo énfasis en la *incomodidad* en tanto sensación (corporal) de quien lo intenta hacer o de quien lo escucha en tanto acto disruptivo, poniendo de manifiesto la fuerza y validación en tanto despliegue de resistencia lingüística . Como lo también lo sostiene Victoria (17) : “ No me siento cómoda usándolo, no forma parte de mi día a día, e incluso al principio me producía mucho rechazo, pero lo respeto, porque sino hubiese sido por la profesora de geografía nunca hubiese sabido que venía del movimiento LGBT, porque pensé que venía de una inclusión de las mujeres, y pensé, no es necesario” ... “ pero me parece bien, me parece perfecto, pero no pienso que la inclusión venga solo del lenguaje” . Reafirmando lo que este acto implica más allá del uso porque abriría cuestionamientos para habilitar las ideas en incluso hasta un proceso de aprendizaje dentro del ámbito escolar.

Justamente por esto es que para comprender el uso del lenguaje inclusivo y poderlo pensar como lo venimos planteando en este trabajo, es necesario comprender que también la hegemonía cultural se manifiesta y se da a partir de la dominación lingüística. Puntualmente en este caso podemos observar que el *patriarcado* como sistema “de relaciones sociales sexo-políticas basadas en diferentes instituciones públicas y privadas y en la solidaridad

interclases e intragénero instaurado por los varones, quienes como grupo social y en forma individual y colectiva, oprimen a las mujeres también en forma individual y colectiva y se apropian de su fuerza productiva y reproductiva, de sus cuerpos y sus productos, ya sea con medios pacíficos o mediante el uso de la violencia”<sup>3</sup> (Fontella 2008).

Por lo tanto desde este punto de vista, el patriarcado se afirma, reproduce y construye desde lo que decimos. Y en el caso del uso del lenguaje, vale decir que la opresión se evidencia hacia toda diversidad o disidencia sexual que no sea la masculina. Manifestándose, por ejemplo, cuando se nos impone un uso donde la expresión de la totalidad siempre tiene una denominación masculina. Y de esta manera como sostiene Carolina Duek tomando a Williams la hegemonía es lo que se vive en tanto un grupo de prácticas, y como tal es experimentado, y reproducido ( Duek, 2013). Por lo tanto si el lenguaje, como todo producto social, también “recoge todas las desigualdades derivadas de la situación de discriminación de las mujeres”<sup>4</sup> y todas las situaciones de la vida cotidiana, “reflejando todo el sexismo y androcentrismo existentes”<sup>5</sup>, como lo sostiene la filóloga y docente, Teresa Meana Suárez (2002). Es decir, si toda lengua conforma un producto social mediante el cual hablamos y somos hablados, esta lengua definirá y transmitirá las diferentes formas de estar en el mundo, y por lo tanto no sería ingenuo en el contexto histórico actual preguntarnos ¿por qué este producto social no va a reforzar y transmitir esas desigualdades, diferencias y discriminación?.

---

<sup>3</sup> FONTELLA, Marta (2008). Diccionario de Estudios de Género y Feminismos. Buenos Aires. Argentina. Editorial Biblos.

<sup>4</sup> MEANA SUAREZ, Teresa (2002) Porque las palabras no se las lleva el viento, por un uso no sexista de la lengua. Valencia. España. Edita Ayuntamiento de Quart de Poblet. Pp 11.

<sup>5</sup> MEANA SUAREZ, Teresa (2002) Porque las palabras no se las lleva el viento, por un uso no sexista de la lengua. Valencia. España. Edita Ayuntamiento de Quart de Poblet. Pp 11.

Durante las entrevistas realizadas a los docentes consultados por el uso del lenguaje inclusivo a fin de comprender lo que sucede con los adultos dentro de la Escuela, tomamos el testimonio de Lucas, profesor de Música, quien comentaba que él usa lenguaje inclusivo solamente dentro del aula y con sus colegas en los grupos de whatsapp porque se lo “pegaron” los alumnos según sus propias palabras, y porque desde su punto de vista “suma”. Es por esto que podemos sostener, desde punto de vista de Martín Barbero, cuando se refiere al consumo, (podríamos agregar *usos*) , no solo como medición de fuerzas, sino como producción de sentidos, ampliando la mirada gramsciana por sobre la dicotomía cultura dominante y subalterna, no se realiza la performance lingüística hacia uno otro únicamente, sino que también esta práctica fuerza la propia reflexión donde pensar y pensarse enriquece la experiencia propia y ajena. Como da cuenta el testimonio de Andrea, profesora de geografía, quien relata acerca del por qué comenzó a usar lenguaje inclusivo: “ Mirá, a mi me costó muchísimo, pero charlando de todo esto, te voy a contar algo, un día ví acá en la Falcone un cartel que decía algo así como - *EL LES ES EL CAMBIO, POR NO USAR LES, ES QUE ESTÁN LAS COSAS COMO ESTÁN* - y fue así, gracias a los carteles de los chicos del Centro fue como empecé”

Ese cartel que describe Andrea fue parte del Proyecto *YO DIGO LES*, una iniciativa que se llevó a cabo en la escuela en tanto proyecto institucional de profesores y alumnos durante el año 2017 y al cual nos referimos al comienzo de este trabajo.

El mismo que tuvo sus antecedentes en las propias prácticas de docentes y alumnos como detalla Adrián Figueroa, uno de los profesores a cargo de la propuesta: “fue posible concretar esta iniciativa debido a que entre las prácticas escolares antecedentes del proyecto

existía la de problematizar la posibilidad del mencionado uso entre integrantes de La Falcone y de otras instituciones”<sup>6</sup> en una entrevista dada el diario Página 12 durante el mes de julio del citado año.

Luego consultado para este análisis el profesor comenta que ese uso concretamente estaba en referencia a los e-mails que enviaban los profesores de la escuela a la cadena institucional, donde el uso de la letra e en los artículos, sustantivos y adjetivos implicaba una práctica habitual entre el cuerpo docente, así como también en los grupos de whatsapp y en el lenguaje coloquial de sus compañeros de trabajo. También en el uso de los alumnos y alumnas en la Escuela, como lo comentaba Teresita, presidenta del Centro de Estudiantes en esa misma entrevista, sosteniendo que “ El lenguaje es una de las primeras herramientas que tenemos para empezar a cambiar nuestra forma de pensar”<sup>7</sup> aunque otra estudiante, Lola, decía que sus compañeras comenzaban a usarlo un poco “en joda” pero que por lo menos lo hacían y no le parecía poco.

A casi dos años de la experiencia y reflexionando con Figueroa sobre el proyecto, lenguaje, corporalidad. El profesor suma sosteniendo que “**Yo digo LES**, propone un tipo de apropiación del lenguaje en que los sujetos del habla lo transforman a conciencia”. Y por lo tanto Implica una práctica en la cual el devenir de las convenciones no depende de modificaciones más o menos casuales o relaciones oscuras entre los hábitos y los valores de los hablantes y las instituciones. Sino que las convenciones se establecen mediante un consenso que implica apropiación crítica del lenguaje y creación de relaciones de identificación entre muy

---

<sup>6</sup> CARABAJAL Mariana (2017) Escuela de género. Página 12. 2 de julio 2017. Disponible en: <https://www.pagina12.com.ar/47603-escuela-de-genero>

<sup>7</sup> Idem anterior.

disímiles protagonistas de un sentido histórico común. Y agrega un nuevo concepto, el de imaginario, porque Adrián piensa que la apropiación social de la propuesta implica una dimensión que hace posible transformar las relaciones entre la hegemonía y las necesidades existenciales de quienes vivimos su condicionamiento, también modificando las relaciones entre realidad y ficción, aspiraciones y posibilidades, proyectos y realizaciones particulares y colectivas.

### **Conclusiones:**

Para finalizar y a modo de conclusión podemos decir entonces que el lenguaje inclusivo se inscribe como una práctica, como un uso de resistencia sobre la cultura dominante, pero este uso no es solo hacia esa cultura sino que también desde la apropiación se resignifica conformando no solo un acto hacia otros sino que también para sí, estableciendo una relación a partir de la disrupción sobre lo normativizado y cotidiano. Porque donde el cuerpo dice, toda razón calla, y el sentido se despliega fluyendo como el arte performático reconfigurando una vez más lo sucedido.

Por otra parte, el uso del lenguaje inclusivo dentro de una institución educativa, así como la circulación del sentido y la resignificación que hacen los hablantes sobre el mismo, ubicaría a alumnos y profesores en nuevos lugares en relación al conocimiento, en tanto portadores del saber. Pero por sobre todo y desde la perspectiva en cuanto a *usuarios*, cuando este uso es asimilado como proyecto educativo nos lleva a reflexionar sobre decisiones pedagógicas que implicaría una posición política, dando cuenta sobre cuestionamiento acerca de ¿cuál podría ser el lugar de la escuela en estas discusiones? en tanto reproductoras de

dominación o por el contrario, ofreciendo una oportunidad para pensarse a sí mismas en contexto, territorio y actores, construyendo, por sobre la hegemonía cultural, una posición de soberanía pedagógica. Es decir rompiendo con esa máquina que es la escuela donde se generan preguntas que ya tienen respuesta pre seteadas, para hacernos preguntas que no tengan las respuestas habituales (Brener 2015) para construir una escuela nueva, distinta, pero fundamentalmente, nuestra.

### **Bibliografía:**

- **BRENER** Gabriel (2015) Soberanía Pedagógica. Agencia Latinoamericana de Información. 6 de junio de 2015. Disponible en:  
<https://www.alainet.org/es/articulo/170117>
- **CARABAJAL** Mariana (2017) Escuela de género. Página 12. 2 de julio 2017. Disponible en: <https://www.pagina12.com.ar/47603-escuela-de-genero>
- **DE CERTEAU**, Michel (1979) Artes de hacer, en La invención de lo Cotidiano. D.F. México. Editorial: Universidad Iberoamericana, Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Occidente.
- **DUEK** Carolina (2013) Towards the construction of new audiences. 'Fictions' in contemporary media en Special Issues "Sociedad de la Información". Buenos Aires. Argentina. CONICET.
- **FERREYRA** Andrea, **PRIETO** S. Antonio, **ARANDA** Carlos y otros. (2001) Con el cuerpo por delante: 47882 minutos de performance. Distrito Federal. Ciudad de México . México. Editorial Instituto Nacional de Bellas Artes.

- **FONTELLA**, Marta (2008). Diccionario de Estudios de Género y Feminismos. Buenos Aires. Argentina. Editorial Biblos.
- **MEANA SUAREZ**, Teresa (2002) Porque las palabras no se las lleva el viento, por un uso no sexista de la lengua. Valencia. España. Edita Ayuntamiento de Quart de Poblet.